

プログラム

・ハレ・ソナタ イ短調 HWV374

G.F.ヘンデル(英:1685-1759)

1. Adagio
2. Allegro
3. Adagio
4. Allegro

Ft.新林 俊哉 Vc.吉野 巖

・恋のリラにのせて

T.メールラ(伊:1595-1665)

Sop.根深 夏
Vg.布施 久美子 Cem.吉村 怜子

・フラウト・ダモーレとオーボエ・ダモーレ、

通奏低音のためのトリオ ト長調 QV2:Anh.19

J.J.クヴァンツ(独:1697-1773)

1. Vivace
2. Largo
3. Allegro

Ft d'a.伊藤 都章 Ob d'a.玉田 周哉
Cem.荒川 真央

・ヴァイオリンとオーボエ、

通奏低音のためのトリオ ト長調 TWV42:G8

G.Ph.テレマン (独:1681-1767)

1. Soave
2. Allegro
3. Andante
4. Allegro

Vn.相内 俊一 Ob.玉田 由紀
Vg.布施 久美子 Cem.吉村 怜子

・室内協奏曲 ト短調 RV.107

A.ヴィヴァルディ (伊:1678-1741)

1. Allegro
2. Largo
3. Allegro

Vn.吉野 聖子 Ft.新林 俊哉
Ob.鷹見 てるみ Fg.三浦 美英 Cem.三浦 真奈

～休憩～

・さあ、おやすみなさい

T.メールラ

M-Sop.南 葉子

Vg.布施 久美子 Cem.吉村 怜子

・オーボエソナタ 変ロ長調 HWV357

G.F.ヘンデル

1. Allegro
2. Grave
3. Allegro

Ob.玉田 周哉

Vc.小林 亘 Cem.荒川 真央

・ヴァイオリンソナタ イ長調 Op.5-6 より

A.コレッリ(伊:1653-1713)

1. Grave
2. Allegro

・チェロ協奏曲 ロ短調 RV.424 より

A.ヴィヴァルディ

1. Allegro con molto

Vn.吉野 聖子 Vc.吉野 巖 Cem.吉村 怜子

・トリオソナタ ハ長調 QV2:Anh.3

J.J.クヴァンツ

1. Affettuoso
2. Alla breve
3. Larghetto
4. Vivace

Rec.玉田 由紀 Ft.新林 俊哉

Vc.小林 亘 Cem.三浦 真奈

・フラウト・トラヴェルソ、2つのヴィオラ・ダ・ガンバ、
チェンバロのためのソナタ ト長調 TWV43:G12

G.Ph.テレマン

1. Dolce
2. Allegro
3. Soave
4. Vivace

Ft.伊藤 都章

Vg..布施 久美子、セリア オルソン Cem.日笠山 吉之

・カンタータ199番 “私の心は血の海を泳ぐ”より

J.S.バッハ(独:1685-1750)

1. Recitativo
2. Aria
7. Recitativo
8. Aria

Sop.芳野 直美

Vn.吉野 聖子、大淵 靖子 Va.相内 俊一 Vc.吉野 巖

Ob.玉田 周哉 Fg.三浦 美英 Cem.三浦 真奈

歌詞対訳

Hor ch'è tempo di dormire

Hor ch'è tempo di dormire
Dormi dormi figlio e non vagire,
Perchè, tempo ancor verrà
Che vagir bisognerà
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Chiudi, quei lumi divini
Come fan gl'altri bambini,
Perchè tosto oscuro velo
Priverà di lume il cielo
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Over prendi questo latte
Dalle mie mammelle intatte
Perchè ministro crudele
Ti prepara aceto e fiele
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Amor mio sia questo petto
Hor per te morbido letto
Pria che rendi ad alta voce
L'alma al Padre su la croce
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

さあ、おやすみなさい

さあ、おやすみなさい
ぼうや、泣かないで
なぜなら泣かなければならない時が
いまにやって来るのだから
さあ、愛しい、我が子よ
お眠りなさい

その神々しい瞳を閉じなさい
他の子どもがそうするように
なぜならすぐに闇のベールが
天から光を奪ってしまうのだから
さあお眠り

私の手つかずの乳房から
乳を飲みなさい
なぜなら残酷な役人が
おまえに辛辣で苦々しい憎しみを用意するのだから
さあ、愛しい子、私の心よ
お眠りなさい

愛しい子よ、今は柔らかいベッドとなるこの胸で
眠りなさい
十字架の上で高く叫びながら
神に魂を返す前に
さあ、愛しい子よ、私の心よ
お眠りなさい

Posa hor queste membra belle
Vezzosome e tenerelle
Perchè poi ferri e catene
Gli daran acerbe pene
Deh ben mio deh cor mio Fa,
Fa la ninna ninna na

Queste mani e questi piedi
Ch'or con gusto e gaudio vedi
Ahimè com'in varij modi
Passeran acuti chiodi

Questa faccia gratiosa
Rubiconda hor più di rosa
Sputi e schiaffi sporcheranno
Con tormento e grand'affano

Ah con quanto tuo dolore
Sola speme del mio core
Questo capo e questi crini
Passeran acuti spini

questo divin petto
Amor mio dolce diletto
Vi farà piaga mortale
Empia lancia e disleale

Dormi dunque figliol mio
Dormi pur redentor mio
Perchè poi con lieto viso
Ci vedrem in Paradiso

Hor che dorme la mia vita
Del mio cor gioia compita
Taccia ognun con puro zelo
Taccian sin la terra e'l Cielo

E fra tanto io che farò
Il mio ben contemplerò
Ne starò col capo chino
Sin che dorme il mio Bambino

今はこの美しくかわいらしい
柔らかな手足を休ませなさい
なぜなら、鉄と鎖が
ひどい痛みを与えるのだから
さあ、愛しい子よ、私の心よ
お眠りなさい

今は楽しさと喜びに満ちた
この手に、この足に
ああ、あらゆるやり方で
鋭い釘が突き抜けるのだ

こんなバラよりも
赤い喜びに満ちた顔が
激痛と大きな苦しみを受け
つばや平手打ちで汚されていくのだ

ああ、おまえの苦痛はどれだけのものであろうか
私のただ一人の希望よ
鋭い茨の棘がこの頭に、
この髪につらぬくのだ

ああ、この神々しい胸に
甘い喜びである私の愛しい子よ
不実で残忍な槍が
致命的な傷をもたらすだろう

さあ、お眠り、私の息子
私の救い主
なぜならこの喜ばしい顔に
天国で会えるだろうから

今は、私の生きがいであり、
十全な喜びである子は眠る
純粋な熱意をもって人々は黙し
この大地と空までもが静まる

そうしている間に、私は何をすべきか
私の愛しい子を見つめてみよう
頭を垂れてここにしよう
私の子どもが眠っている間

BWV199

Mein Herze schwimmt im Blut

1. Recitativo

Mein Herze schwimmt im Blut,
weil mich der Sünden Brut
in Gottes heiligen Augen
zum Ungeheuer macht.
Und mein Gewissen fühlet Pein,
weil mir die Sünden nichts
als Höllenhenker sein.
Verhaßte Lasternacht!
Du, du allein
hast mich in solche Not gebracht!
und du, du böser Adamssamen
raubst meiner Seelen alle Ruh,
und schließest ihr den Himmel zu!
Ach! unerhörter Schmerz!
Mein ausgedorrtes Herz
will ferner mehr kein Trost befeuchten;
und ich muß mich vor dem verstecken,
vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

2. Aria

Stumme Seufzer, stille Klagen,
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
Weil der Mund geschlossen ist.
Und ihr nassen Tränenquellen
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
Wie mein sündlich Herz gebüßt.

[Recitativo]

Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
die Augen heiße Quellen.
Ach Gott!
wer wird dich doch zufriedenstellen?

カンタータ 199 番

私の心は血の海を泳ぐ” より

1. レチタティーボ

私の心は血の海を泳ぐ
罪の子が私の中で孵化して
神の聖なる目には 私は
怪物のようになっているからです
私の良心は痛みます
罪は私にとっては
地獄の刑吏にほかならないからです
おぞましい悪徳の闇よ!
お前が お前こそが
私をこのような苦悩に陥れたのです!
悪徳のアダムの子よ お前こそが
私の魂の翹いを奪い
天国の扉を閉ざしてしまう!
ああ! 聞いたこともない苦しみよ!
私の乾いた心を
どんな慰めも潤してはくれない
私は身を隠さずにはいられない
そのお方の前では 天使でさえ顔を覆う

2. アリア

沈黙のうめきよ 秘められた嘆きよ
私の苦しみを伝えておくれ
私の口は閉ざされているのだから
そしてあふれる涙の泉よ
お前はたしかな証人になっておくれ
私の罪の心が どんなに悔いているかの

[レチタティーボ]

私の心は今や涙の泉
私の目は熱い涙のわきあふれる源
ああ神よ!
だれがあなたを満足させることができるでしょうか?

7. Recitativo

Ich lege mich in diese Wunden,
als in den rechten Felsenstein:
die sollen meine Ruhstatt sein.
In diese will ich mich im Glauben schwingen
und drauf vergnügt und fröhlich singen:

7. レチタティーボ

この み傷の中に私は横たわります
まことの救いの岩の中にいるように
この み傷を私の憩いの場としましょう
その中へ信仰の翼で飛び込み
心満たされて喜び歌いましょう

8. Aria

Wie freudig ist mein Herz,
Da Gott versöhnet ist:
Und mir nach Reu und Leid
Nicht mehr die Seligkeit
Noch auch sein Herz verschließt.

8. アリア

ああ 喜びに満ちた私の心よ
神は私と和解して下さいました
私の悔いと悩みをかえりみて下さって
救いの道を閉ざさず
み心を開いて下さったのです

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

出演

相内 俊一:バロック・ヴァイオリン/バロック・ヴィオラ
荒川 真央:チェンバロ
伊藤 都章:フラウト・トラヴェルソ/フルートダモーレ
大淵 靖子:バロック・ヴァイオリン
小林 亘:バロック・チェロ
新林 俊哉:フラウト・トラヴェルソ
セリア・オルソン:ヴィオラ・ダ・ガンバ
鷹見 てるみ:バロック・オーボエ
玉田 周哉:バロック・オーボエ/バロック・オーボエダモーレ
玉田 由紀:バロック・オーボエ/リコーダー
根深 夏:ソプラノ
日笠山 吉之:チェンバロ
布施 久美子:ヴィオラ・ダ・ガンバ
三浦 真奈:チェンバロ/オルガン
三浦 美英:バロック・ファゴット
南 葉子:メゾ・ソプラノ
吉野 巖:バロック・チェロ
吉野 聖子:バロック・ヴァイオリン
芳野 直美:ソプラノ
吉村 怜子:チェンバロ

～次回予告～

2020年7月5日(日)

札幌市民交流プラザ SCARTS コート

13:00 開演

内容未定!

～札幌の愛好家による、古楽器を使ったバロック音楽の発表会～

札幌 415 の会 第 6 回 発表会

Dosso Dossi/ Tubalcaïn (Allegory of Music)



2020.1.12(日) 開場 12:45 開演 13:00 (終演予定 15:30)

札幌市民交流プラザ 1 階 SCARTS コート (札幌市中央区北 1 条西 1 丁目)